



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masa
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tuter Ekspresif yang Merepresentasikan Kesedihan dalam Novel Annisa

SKRIPSI

AISYAH ADIBAH

4617070002

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS
TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

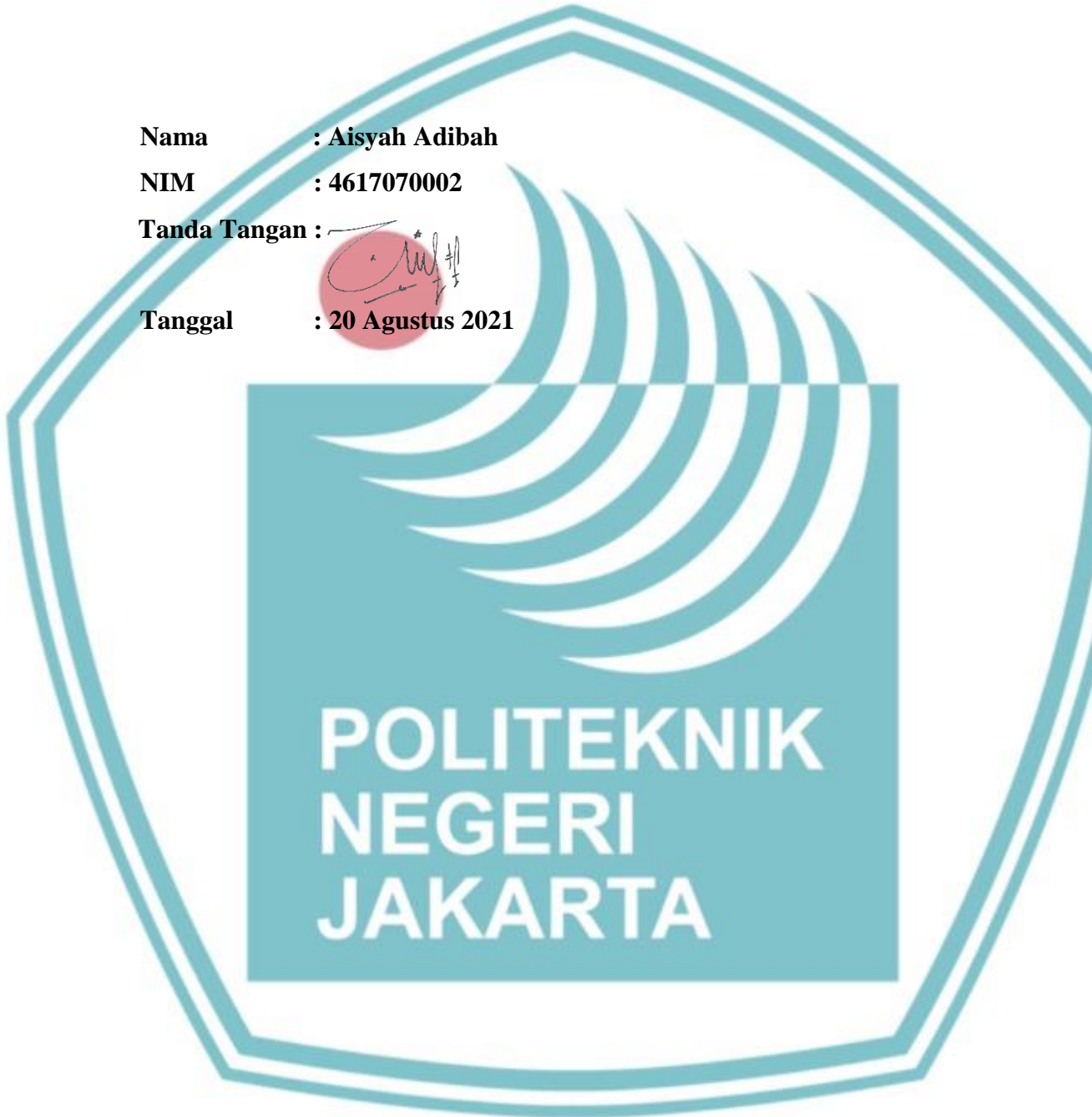
Skripsi ini adalah hasil karya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan benar.

Nama : Aisyah Adibah

NIM : 4617070002

Tanda Tangan : 

Tanggal : 20 Agustus 2021





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Aisyah Adibah
NIM : 4617070002
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur yang Merepresentasikan Kesedihan dalam Novel Annisa

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada hari Rabu, 20 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum.

Pembimbing II : Dr. Drs., Supriatnoko, M.Hum..

Penguji I : Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.

Penguji II : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd

Depok, Agustus 2021
Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puja dan puji syukur penulis panjatkan atas kehadiran Allah SWT atas limpahan rahmat dan kasih sayang-Nya. Penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Tidak lupa pula shalawat dan salam senantiasa tercurahkan pada baginda Rasulullah SAW yang telah membawa manusia dari zaman kegelapan menuju zaman terang benderang.

Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat bagi mahasiswa untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Peyelesaian penulis dalam penyusunan skripsi ini tidak lepas dari adanya bantuan, semangat, dan bimbingan dari berbagai pihak dalam masa perkuliahan dan penyusunan skripsi, yaitu:

1. Kedua orang tua penulis, ummi dan abi yang telah mensupport penuh penulis dalam menyelesaikan studi ini;
2. Dr. sc. H Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., M.T. selaku direktur Politeknik Negeri Jakarta;
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kepala Program Studi Penerjemahan Bahasa Inggris dan sebagai rater yang telah mendukung, memberi semangat, dan membantu penulis dalam penyusunan skripsi ini;
4. Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing pertama dalam penyusunan skripsi ini yang telah memberikan waktu, tenaga, pikiran, serta motivasi penulis dalam penyusunan skripsi ini;
5. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. selaku dosen pembimbing kedua dalam penyusunan skripsi ini yang telah memberikan waktu, tenaga, pikiran, serta motivasi penulis dalam penyusunan skripsi ini;
6. Inanti P. Diran, S.Pd., Ed.M., dan Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum, atas kesediaan waktunya untuk kontribusinya sebagai Rater dalam penelitian;
7. Uniq, Rihlah, Ami selaku kawan penulis yang telah memberikan *support* lebih selama penulisan skripsi;

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8. Keluarga besar PBI dan keluarga besar kosan Khadijah yang telah memberikan banyak warna di kehidupan penulis selama 4 tahun ini; dan
9. Muti, Hasna selaku saudara-saudara penulis yang secara tidak langsung telah mendukung penulis selama ini.

Akhir kata, penulis berharap semoga Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini bermanfaat ke depannya bagi pembaca dan peneliti lainnya

Depok, Agustus 2021

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

- Nama : Aisyah Adibah
- NIM : 4617070002
- Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
- Program Studi : Teknik Informatika
- Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
- Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Non-Exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul “Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur yang Merepresentasikan Kesedihan dalam Novel Annisa. Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengalihinformasikan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Depok, 20 Agustus 2021

Aisyah Adibah
4617070002

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Aisyah Adibah, Penerjemahan Bahasa Inggris, Teknik Informatika

Penelitian ini dilakukan untuk (1) mengidentifikasi jenis-jenis tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan, (2) mengetahui tingkat keakuratan hasil terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan, (3) mengetahui tingkat keberterimaan hasil terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan (4) mengetahui tingkat keterbacaan hasil terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan dalam novel Annisa. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teknik yang digunakan adalah konten analisis (*content analysis*) dan diskusi terarah (*focus group discussion*) guna memperoleh validitas data. Hasil penelitian ini menemukan 74 data tindak tutur yang merepresentasikan kesedihan diantaranya terdapat 24 data (21.6%) pada jenis sedih, 16 data (32%) pada jenis pedih, 14 data (19%) pada jenis muram, 11 data (15%) pada jenis putus asa, 7 data (9.7%) pada jenis melankolis, dan 2 data (2.7%) pada jenis depresi berat. Skor rata-rata kualitas terjemahan yang dihasilkan adalah 2,1, dengan rata-rata keakuratan 2,1, rata-rata keberterimaan, 2 dan rata-rata keterbacaan 2,1.

Kata kunci: tindak tutur ekspresif, jenis kesedihan, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Aisyah Adibah, English Translation, Informatics Engineering

This study aims to (1) identify the types of expressive speech acts that represent sadness, (2) analyse the level of accuracy in translation results of expressive speech acts that represent sadness, (3) analyse the level of acceptability in translation results of expressive speech acts that represent sadness, (4) analyse the level of readability in translation results of expressive speech acts that represent sadness in Annisa novel. This study is used descriptive qualitative method. The technique used in this study are content analysis and focus group discussions in order to obtain data validity. In this study, there are 174 data in the expressive speech acts that represent sadness including 24 data (32%) of sad, 16 data (21.6%) of painful, 14 data (19%) of gloomy, 11 data (15%) of hopeless, 7 data (9.7%) of melancholy, and 2 data (2.7%) of severe depression. The average score of translation quality assesment in this study is 2.1 with an average score of accuracy is 2.1, an average score of acceptability is 2, and an average score of readability is 2.1.

Keywords: expressive speech acts, kind of sadness, accuracy, acceptability, readability.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	ii
ABSTRAK	v
<i>ABSTRACT</i>	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR GAMBAR	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.4.1 Manfaat Teoritis	4
1.4.2 Manfaat Praktis	4
1.5 Batasan Penelitian	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Definisi Penerjemahan	6
2.2 Penilaian Kualitas terjemahan	7
2.3 Tindak Tutur	10
2.4 Konsep Kesedihan	14
2.5 Penelitian Terdahulu	17
2.6 Kerangka Pikir	19
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	21
3.1 Jenis Penelitian	21
3.2 Lokasi Penelitian	21
3.3 Data dan Sumber Data	22
3.1.1 Data	22
3.3.2 Sumber Data	23

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4 Teknik Pengambilan Sampel..... 23

3.5 Teknik Pengambilan Data 24

3.6 Validitas Data..... 25

3.7 Teknik Analisis Data..... 27

3.7.1 Analisis Domain..... 27

3.7.2 Analisis Taksonomi..... 28

3.7.4 Analisis Tema Budaya 29

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN 30

4.1 Hasil penelitian..... 30

4.1.1. Kategori Data Tindak Tutur Ekspresif Berdasarkan Jenis Kesedihan 30

4.1.2 Penilaian Kualitas Terjemahan 38

4.2 Pembahasan..... 52

BAB V PENUTUP..... 61

5.1 Simpulan 61

5.2 Saran..... 61

Daftar Pustaka 63

Lampiran 63



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Keakuratan Terjemahan.....	7
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Keberterimaan Terjemahan.....	8
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Keterbacaan Terjemahan	10
Tabel 3.1 Analisis Domain.....	25
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi	26
Tabel 3.3 Analisis Komponensial	26
Tabel 4.1 Jenis Kesedihan.....	29

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pemikiran..... 18

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Penerjemahan dapat dimaknai dengan sebuah kegiatan pengalihan pikiran atau gagasan baik verbal maupun nonverbal pada suatu Bahasa Sumber (BSu) ke dalam Bahasa Sasaran (BSa), dengan meninjau makna kedua Bahasa tersebut sehingga makna yang terkandung tersampaikan kepada pembaca tanpa merusak kaidah-kaidah kebahasaan yang berlaku pada Bahasa sumber. Terdapat berbagai macam media dalam penerjemahan, seperti situs berita online, koran, media sosial, dokumen, subtitle, dubbing, dan novel.

Pada penelitian ini objek yang dikaji adalah novel. Novel merupakan suatu jenis karya sastra yang banyak digemari tak lekang oleh zaman, dalam novel juga memiliki unsur kebahasaan salah satunya tindak tutur. Tindak tutur adalah salah satu unsur pragmatik yang mempelajari tentang tuturan atau ujaran untuk mengatakan sesuatu agar maksud dan tujuan tersampaikan oleh pendengar. Dalam penelitian ini akan berfokus pada tindak tutur jenis ekspresif. Tindak tutur ekspresif menurut Searle (dalam Abdul Rani, 2010: 162) adalah tindak tutur yang menyangkut perasaan dan sikap. Oleh karena hal ini, sebuah tuturan memiliki berbagai perasaan yang dialami penutur. Seperti perasaan kesedihan. Kesedihan merupakan perasaan alamiah yang umum dirasakan setiap individu. Setiap individu memiliki beraneka macam cara untuk mengekspresikan kesedihan yang dialaminya, baik melalui tuturan yang disampaikan maupun tingkah lakunya. Sementara itu, dalam menunjang suatu konflik cerita, penulis novel menyisipkan bermacam-macam tuturan dengan konteks pendukung cerita, Hal ini dimaksudkan supaya pembaca dapat menangkap emosi atau masalah yang dituangkan dalam novel tersebut.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dalam menerjemahkan novel, terutama menerjemahkan tindak tutur pada ekspresi kesedihan, penerjemah tidak hanya dituntut untuk mengubah kalimat dalam dua bahasa. Tapi juga harus memahami alur dan emosi pada novel tersebut, agar pesan dalam novel dapat tersampaikan secara alami pada pembaca. Kemudian dalam hal komunikasi sebagai fungsi ilmu bahasa supaya berlaku dengan baik, terdapat berbagai faktor yang mempengaruhi di antaranya siapa pembicara, lawan bicara dan latar terjadinya pembicaraan. Selain itu penerjemah juga harus memperhatikan kualitas terjemahan. Nababan (2003: 86) menuturkan bahwa suatu terjemahan yang berkualitas harus memenuhi tiga hal yang menjadi ukurannya meliputi keakuratan (*accuracy*), keberterimaan (*acceptability*), dan keterbacaan (*readability*). Oleh karena itu, penting bagi penerjemah untuk memperhatikan tiga aspek kualitas terjemahan agar makna pesan yang terkandung dapat tersampaikan dengan baik, pesan dapat diterima dalam budaya BSA dan terjemahan dapat mudah dipahami oleh pembaca.

Penulis memilih novel Annisa karya John Michaelson sebagai objek penelitian karena novel ini mengandung konflik kesedihan yang intens, maksudnya yaitu konflik cerita yang disajikan fokus ke satu permasalahan dan dampak dari permasalahan tersebut. Hal tersebut tertuang dalam setiap tuturan yang diujarkan oleh setiap tokohnya dan konteks situasi yang dijabarkan. Selain itu konflik yang disajikan merupakan isu-isu yang sering terjadi di sekitar kita.

Terjemahan tuturan ekspresif dalam novel ini menjadi hal yang fundamental bagi kegiatan penerjemahan karena penerjemah harus benar-benar memahami isi dan makna yang tergambar dari setiap tuturan para tokohnya dan konteks situasi pendukungnya, terutama pada tiap tuturan ekspresif yang mengandung emosi kesedihan. Hal ini dimaksudkan karena novel Annisa berlatar sama dengan BSA atau bertempat di Indonesia sehingga konflik latar yang tersaji lebih mudah dianalisis seperti berkurangnya distorsi budaya. Dalam menganalisis tuturan jenis kesedihan, pada penelitian ini menggunakan teori Goleman dan teori Ekman.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ada beberapa penelitian terdahulu tentang ini, seperti penelitian yang dilakukan oleh Irta Fitriana pada tahun 2014 yang mengungkap judul Analisis Teknik Dan Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel *Stealing Home* (Hati Yang Terenggut) Karya Sherryl Woods. Penelitian kedua dilakukan oleh Alief Sutantohadi dengan judul Analisis Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel *Totto – Chan* (The Little Girl At The Window) Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan. Kedua penelitian tersebut sama-sama membahas tentang tindak tutur ekspresif dengan satu teori yaitu, teori Searle. Sementara perbedaan dengan kedua penelitian tersebut adalah objek yang digunakan. Sementara pada penelitian ini lebih berfokus pada tindak tutur ekspresif yang mempresentasikan kesedihan. Berikut contohnya:

BSu : “*Shame he couldn’t make it*”

BSa : “Sayang ayah tidak dapat ikut”

Tuturan ekspresif di atas disampaikan oleh Annisa kepada ibunya. Ibu Annisa terkena kanker rahim dan mengharuskannya untuk berobat rutin ke Singapura, namun sayangnya sang ayah tidak dapat ikut bersama mereka dalam pengobatan rutin tersebut. Ekspresi yang dituturkan oleh Annisa secara tidak langsung menggambarkan kesedihan jenis muram, hal ini tergambar pada ucapannya yang menunjukkan sebuah kekecewaan. Dari beberapa perbedaan penelitian dan contoh penjelasan tersebut, peneliti memiliki kesempatan untuk memperluas dan mengembangkan penelitian ini.

1.2 Rumusan Masalah

Untuk memperoleh hasil penelitian yang tersusun sesuai tujuannya, maka diperlukan suatu perumusan masalah. Adapun perumusan masalah pada penelitian ini sebagai berikut.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Apa saja jenis tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan yang terdapat pada novel Annisa karya John Michaelson?
2. Bagaimanakah kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan yang terdapat pada novel Annisa karya John Michaelson?

1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian pada novel Annisa karya John Michaelson ini mempunyai tujuan sebagai berikut.

1. Mengidentifikasi tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan pada novel Annisa karya John Michaelson
2. Menganalisis kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan pada novel Annisa karya John Michaelson

1.4 Manfaat Penelitian

Suatu penelitian ilmiah pastinya harus memberikan manfaat secara teoritis dan praktis. Adapun manfaat yang dapat diberikan pada penelitian adalah sebagai berikut.

1.4.1 Manfaat Teoritis

Penelitian ini diharapkan dapat memperkuat khasanah ilmu linguistik tentang teori tindak tutur ekspresif dan kualitas terjemahan.

1.4.2 Manfaat Praktis

1. Penelitian novel Annisa karya John Michaelson ini dapat membantu pemahaman dalam ilmu pengetahuan mengenai penilaian kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif.
2. Sebagai bahan perbandingan dengan penelitian lain yang ada sebelumnya dan memberikan informasi tambahan untuk penelitian berikutnya m topik bahasan yang terkait.

1.5 Batasan Penelitian

Peneliti menentukan batasan dalam penelitian, ini dimaksudkan supaya penelitian tidak melebar. Batasan penelitian sebagai berikut:

1. Penelitian ini hanya membahas kalimat yang mengandung tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan data yang bersumber dari novel berbahasa Inggris yang berjudul “Annisa” karya John Michaelson yang diterbitkan oleh Gramedia Pustaka Utama tahun 2015. Novel ini telah dialihbahasakan oleh Fair Measure dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menjadi: Annisa Kapal yang Berlabuh.
2. Kualitas terjemahannya, berupa aspek keakuratan, aspek keberterimaan, dan aspek keterbacaan pada kalimat tersebut.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

PENUTUP

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil temuan dan pembahasan mengenai tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan dan kualitas terjemahannya, maka dapat disimpulkan sebagai berikut.

1. Dalam novel Annisa ditemukan sebanyak 74 data yang termasuk dalam tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan. Dari data tersebut terbagi menjadi 6 jenis kesedihan, yaitu (1) sedih, (2) pedih, (3) muram, (4) melankolis, (5) putus asa, dan (6) depresi berat. Jenis kesedihan yang dominan pada novel ini, yaitu sedih sebanyak 24 data, karena cerita pada novel ini menceritakan kesedihan seorang anak perempuan yang diakibatkan oleh kesalahan orang tuanya.
2. Berdasarkan hasil FGD yang dilakukan bersama Rater terhadap kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan dalam novel Annisa, memperoleh nilai rata-rata kualitas terjemahan pada ketiga aspek sebesar 2,1. Nilai rata-rata tersebut menunjukkan bahwa hasil terjemahan tersebut kurang akurat, kurang berterima, dan memiliki keterbacaan sedang. Hal tersebut disebabkan karena pada hasil terjemahannya masih terdapat distorsi makna, dan kurang memperhatikan budaya pada BSa, sehingga para pembaca tidak dapat memahami pesan yang ingin disampaikan oleh penulis.

5.2 Saran

Mengacu pada hasil penelitian yang telah ditemukan, berikut beberapa saran yang disampaikan sebagai berikut.

1. Memperhatikan kualitas terjemahan pada novel terjemahan yang dihasilkan tidak kaku dan membantu pembaca mudah memahami, maka seorang penerjemah harus



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tetap mempertahankan makna dalam BSu dengan tidak melupakan budaya dan tata bahasa BSa serta tidak mengesampingkan aspek keakuratan, aspek keberterimaan, dan aspek keterbacaan.

2. Tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan merupakan suatu tema menarik, maka peneliti selanjutnya harus mampu mendapatkan karya novel dan lainnya untuk penelitian tindak tutur ekspresif yang merepresentasikan kesedihan lain serta menggunakan teori yang berbeda sebagai alat analisisnya.



DAFTAR PUSTAKA

- Ali, Muhammad. 1982. *Penelitian Pendidikan Prosedur dan Strategi*. Bandung: Angkasa.
- AR, Syamsudin dan Vismaia S. Damaianti. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Arvianti, Gilang Fadhilia. 2016. Tindak Ilokusi Ekspresif dalam Komik Big Bad Wolf: The Baddest Day dan Terjemahannya. *Skripsi*. Magelang: Universitas Tidar.
- Blaxter, Loraine et al. 2006. *How to research*. New York: Open University Press.
- Catford J.C.A. 1978. *Linguistic theory of translation*. England: Oxford University.
- Chaer, Abdul. 1995. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- Christina, Hanna Theresea. 2020. Analisis Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan dan Keberterimaan Tindak Tutur Asertif pada Dubbing Film Frozen. *Skripsi*. Depok: Politeknik Negeri Jakarta.
- Ekman, Paul. 2010. *Membaca Emosi*. Yogyakarta: Penerbit BACA!.
- Fitriana, Irti. 2014. Analisis Teknik Dan Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel Stealing Home (Hati Yang Terenggut). *Skripsi*. Surakarta: UNS Press.
- Goleman, Daniel, 2015. *Emotional Intelligence : Kecerdasan Emosional Mengapa EI lebih penting daripada IQ*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- H.B. Sutopo. 2002. *Pengantar Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.
- Lincoln, Yvonna S & Egon G. Guba. 1985. *Naturalistic Inquiry*. California: Sage



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Michaelson, John. 2015. *Annisa Kapal yang Berlabuh*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Michaelson, John. 2015. *Annisa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Moleong, L. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif. Edisi Revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Nababan, M., Nuraeni, A., dan Sumardiono. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. Kajian Linguistik dan Sastra*. Surakarta: UNS Press.

Nababan, M.R. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. U. K.: Prentice Hall International Ltd.

Patton. 1980. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosda Karya.

Rani, Abdul, dkk. 2010. *Analisis Wacana: Sebuah Kajian Bahasa dalam Pemakaian*. Malang: Bayumedia Publishing.

Santosa, R. 2017. *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

Septiani, Dewwi Nur. 2020. Analisis Terjemahan Tindak Tutur Lokusi pada Novel Harry Potter: Harry Potter And The Prisoner Of Azkaban. *Skripsi*. Depok: Politeknik Negeri Jakarta.

Stainback, Susan william. 1988. *Understanding & Conducting Qualitative Research*. Iowa: Council for Exceptional Children.

Strongman, K.T. 2003. *The psychology of Emotion: From Everyday Life to Theory*. England: Jhon Wiley & Sons Ltd.

Sugiyono, 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & B*. Bandung: Alfabeta.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sutantohadi, Alief. 2010. Analisis Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel Totto – Chan (The Little Girl At The Window). *Skripsi*. Surakarta: Universitas Sanata Dharma.

Sutopo. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.

Wijana .2009. *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

Yosanti, Alfonsa M.T. 2010. Analisis Semiotik terhadap Lagu-lagu dan Video Klip Didi Kempot. *Skripsi*. Surakarta: Universitas Sanata Dharma.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulisnya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan buku, dan kegiatan lainnya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	Jenis Tindakan	BSu	BSa	Jenis Kesedihan											Kualitas Terjemahan				
				Pedih	Sedih	Muram	Suram	Melanolis	Mengasihani diri	kesepian	ditolak	Putasasa	Patologis	Depresiberat	Keakuratan	Ke terba ca an	Ke be rte ri ma an		
1		'Shame he couldn't make it' (page 9)	"Sayang ayah tidak dapat ikut" (Hal.9)			✓											3	3	3
2	Ekspresif	'We could do something after to celebrate.' (page 9)	"Padahal kita dapat merayakannya bersama setelah ini." (Hal. 9)			✓											1	3	2
3		'But it isn't fair, Mum.' (page 10)	"Tapi ini tidak adil,					✓									3	3	3

			Bu.” (Hal. 10)																	
4		‘You know, there were days when I thought it would ever end.’ (page 10)	“Kau tahu, Bu, ada saat di mana kupikir ini tidak akan pernah berakhir.” (Hal. 11)					✓										1	1	1
5		‘You and me both.’ Ibu Ria squeezed her daughter’s hand. (page 10)	“Aku juga.” Dia meremas tangan putrinya. (Hal. 11)					✓										3	3	3
6		‘But we don’t know for sure yet’ (page 10)	“Tapi kita belum tahu pasti.” (Hal. 11)		✓													3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk dan atau media apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



7	'They seemed so helpful last time.' (page 10)	"Mereka tampak begitu optimis waktu itu." (Hal. 11)	✓														1	3	2
8	'Let's just wait and see, darling.' (page 11)	"Tinggal kita lihat dan tunggu, Sayang." (Hal. 11)	✓														1	1	1
9	'Good God, it's even hotter than usual.' (page 14)	"Ya Allah, bahkan lebih panas dari biasanya." (Hal. 15)															3	3	3
10	'Why so glum, darling?' (page 14)	"Kenapa begitu murung, Sayang?" (Hal. 15)	✓														3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, sumber, dan tujuan pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk keperluan lain.
2. Dilarang mengutip dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 1	'Morning, darling. You look sick' (page 18)	"Pagi, Sayang. Kau kelihatan sakit." (Hal. 20)	✓														3	3	3
1 2	'Good God.' (page 19)	"Ya Allah." (Hal. 20)	✓														3	3	3
1 3	'And I don't want you to be upset.' (page 40)	"Tapi aku tak ingin Ibu sedih." (Hal. 44)			✓												3	2	2
1 4	'They were talking about him on the radio.' (page 40)	"Mereka membicarakan tentang Ayah di radio." (Hal. 44)	✓														3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 5	'Or about his second wife?' (page 40)	"Atau tentang istri keduanya?" (Hal. 44)	✓															3	3	3	
1 6	'Dear lord.'	"Astaga."	✓																3	3	3
1 7	'What the hell is wrong with me?' (page 42)	"Ada apa denganku?" (Hal. 47)	✓																1	1	1
1 8	'This has to be a joke.'	"Ini pasti lelucon."						✓											1	1	1

19		<p>'Child? Are you kidding me, Dad? You haven't called me that for years' (page 43)</p>	<p>"Nak? Ayah bercanda? Sudah bertahun-tahun Ayah tidak memanggil u begitu." (Hal. 47)</p>					✓							3	3	3
20		<p>'Oh, I see. So you want the child who'll do anything you say, but the adult who's going to sit down and talk about this?' (page 43)</p>	<p>"Oh, begitu. Jadi Ayah ingin seorang anak yang akan melakukan apa saja yang Ayah perintahkan, tapi Ayah juga ingin seorang dewasa yang akan duduk dan berbicara</p>	✓											2	2	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, tahun terbit, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan buku, dan penulisan artikel.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



			kan soal ini?" (Hal. 47)																
2 1		'Stop it, Mum' (page 43)	"Cukup, Bu." (Hal. 48)								✓				3	3	3		
2 2		'So, Dad. What's it to be then? The child or the adult? Or would you prefer to have both? Actually, come to think of it, that wouldn't surprise me in the slightest.' (page 43)	"Jadi, Ayah, aku harus menjadi apa kalau begitu! Anak atau orang dewasa? Atau Ayah memilih keduanya! Toh kalau dipikir-pikir, itu tidak akan mengejutka nku sama sekali." (Hal. 48)								✓				2	2	2		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, tahun terbit, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



2 3	'I don't want a seat. I want an explanation .' (page 44)	"Aku tidak ingin duduk. Aku ingin sebuah penjelasan." (Hal. 49)		✓																3	3	2					
2 4	'Darling, sit down.' (page 44)	"Sayang, duduklah." (Hal. 49)		✓																			3	3	3		
2 5	'You can't speak to your father like that.' (page 44)	"Kau tidak dapat berbicara kepada ayahmu seperti itu." (Hal. 49)		✓																					1	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis dan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau artikel dan lain-lain.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



2 6		'Of course, silly me. Why didn't I think of that? A cup of tea will make everything better again.' (page 44)	"Tentu saja, bodohnya aku. Kenapa tidak terpikirkan olehku? Secangkir teh akan membuat semuanya baik kembali." (Hal. 49)									✓			2	2	2
2 7		'Why don't we call his second wife as well? She can come and join us.' (page 44)	"Kenapa tidak sekalian kita hubungi saja istri keduanya? Dia dapat datang dan bergabung dengan kita." (Hal. 49)	✓											2	2	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, judul, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang serupa.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyaknya sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	8	'Enough, darling.' (page 44)	"Cukup, Sayang." (Hal. 49)		✓									3	3	3
2	9	'There's nothing to say.' (page 44)	"Tidak ada yang perlu dibicarakan." (Hal. 49)								✓			3	3	3
3	0	'There's plenty to say.' (page 44)	"Banyak yang perlu dibicarakan." (Hal. 49)	✓										3	3	3
3	1	'Plenty for you, maybe.' (page 44)	"Banyak untuk Ibu, barangkali." (Hal. 49)								✓			1	1	1



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, sumber, dan tahun terbitnya.
 2. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk dan media apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3 2	<p>'Plenty for him. I'm sure he's got it all planned out, just like when he talk you into it in the first place.' (page 44)</p>	<p>"Banyak untuk Ayah. Aku yakin dia sudah menyusunn ya, seperti ketika dia membujuk Ibu dulu." (Hal. 49)</p>								✓				1	1	1
3 3	<p>'In that case, you must have been stupid enough to talk yourself into it.' (page 44)</p>	<p>"Kalau begitu, Ibu pasti sudah benar-benar bodoh untuk membujuk diri Ibu sendiri." (Hal. 49)</p>								✓				2	1	1
3 4	<p>'I'm sorry for that.' (page 51)</p>	<p>"Maaf untuk itu." (Hal. 55)</p>								✓				1	1	1

3 8	'I'm sorry ya.' (page 54)	"Aku minta maaf ya." (Hal. 59)	✓																3	3	3			
3 9	'It's alright, Pak. I understand.' (page 54)	"Tidak apa-apa, Pak. Aku mengerti." (Hal. 59)	✓																	3	3	3		
4 0	'I mean for everything, Bu.' (page 54)	"Maksudku untuk semuanya, Bu." (Hal. 59)	✓																		3	3	3	
4 1	'You don't deserve this.' (page 54)	"Kau tidak layak mendapatkan semua ini." (Hal. 59)	✓																			1	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk dan cara apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4 2	'You know, more reporters hastling me.' (page 58)	"Kau tahu kan, para wartawan memburuk u." (Hal. 64)	✓										3	3	3
4 3	'But there's no excuse for it now. I doubt Dad's second wife used to be a widow.' (page 90)	"Tapi sekarang tidak ada alasan lagi untuk itu. Aku ragu istri kedua ayah seorang janda." (Hal. 97)			✓								2	2	2
4 4	'You drop this second marriage on me, you say you want us to talk about it like adults, and	"Ibu menjatuhkan soal pernikahan kedua ini kepadaku. Ibu bilang ingin kita membicara			✓								1	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan buku, pengumpulan bahan pustaka, atau untuk keperluan pribadi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk digital, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		now I'm finally trying to do that, you want me to keep my mouth shut'	kannya secara dewasa, dan sekarang ketika aku berusaha melakukannya, Ibu ingin aku menutup mulutku." (Hal 98)														
4 5		'It's clear enough to anyone with half brain.' 'All you ever do is defend him.' (page 90)	"Ini cukup jelas bagi siapa pun yang mempunyai otak kecil." "Semua yang Ibu lakukan adalah membelanya." ✓												1	1	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 6	'As soon as it gets too close to the truth, you want it to stop.' (page 91)	"Tiap kali pembicaraan semakin mendekati kebenaran, Ibu meminta untuk berhenti." (Hal. 99)			✓														2	2	2
4 7	'Just tired, I guess' (page 126)	"Hanya capek." (Hal. 138)			✓														2	2	2
4 8	'Open the door, please. You can't keep avoiding me.' (page 131)	"Tolong buka pintunya. Kau tidak dapat terus-menerus menghindariku." (Hal. 144)		✓															2	2	2

49	<p>'Come on, darling.'</p> <p>'Can't a mother have a conversation with her daughter?' (page 131)</p>	<p>"Ayolah, Sayang." "Tidak dapatkan seorang Ibu bercakap-cakap dengan putrinya?" (Hal. 144)</p>	✓															2	2	2	
50	<p>'We're going around in circle here, Mum. I've had a terrible day, and this is only making it worse. Please, just leave me alone.'</p> <p>(page 132)</p>	<p>"Kita hanya berputar-putar, Bu. Aku baru mengalami hari yang sangat buruk, dan yang kita lakukan ini hanya membuatny a bertambah buruk. Kumohon,</p>	✓																1	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis dan sumber aslinya.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk atau dengan cara apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, judul, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau artikel ilmiah dan tanpa merugikan hak ekonomi penulis.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk fotokopi, scan, elektronik, dan lain-lain, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			tinggalkan aku sendiri.” <i>(Hal. 145)</i>															
5 1		‘I think maybe I’m sick.’ ‘Yesterday was bad for me.’ <i>(page 136)</i>	“Kurasa mungkin aku sakit.” “Kemarin benar-benar buruk buatku.” <i>(Hal. 148)</i>	✓														1 1 1
5 2		‘I think it was bad for both of us. And you know, maybe I’m coming down with something too. I had a dreadful	“Kurasa buruk buat kita berdua. Dan kau tahu, sepertinya juga membuatku tidak enak badan. Tidurku sungguh	✓														1 1 1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyaknya sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		night.' (page 136)	sangat tidak nyenyak." (Hal. 148)																				
5	3	'Just stress, I suppose. To be honest, I feel bad about what happen with Pak Slamet.' (page 136)	"Cuma stres, kukira. Jujur saja, aku merasa tidak enak pada apa yang terjadi dengan Pak Slamet." (Hal. 148)																1	1	1		
5	4	What's the story with you today? I've already apologize. What was I supposed to do?' (page 137)	"Apa yang terjadi padamu hari ini? Aku sudah meminta maaf. Aku harus bagaimana lagi?"																		3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan media massa, atau untuk keperluan lain.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk atau dengan cara apapun, baik secara lisan maupun tertulis, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	5	Maybe, I should go.' 'I'm only bothering you.' (page 138)	"Mungkin sebaiknya aku pergi" "Aku hanya mengganggu umu"																		3	3	3					
5	6	'I just...' 'I don't know' (page 138)	"Aku hanya..." "Aku tidak tahu."									✓												3	3	3		
5	7	But please, don't leave. I'm happy you're here'	"Tapi kumohon, jangan pergi. Aku senang kau berada di sini."																						3	3	3	
5	8	I heard a noise' 'It really scared me.'	"Aku mendengar suara." "Aku takut sekali."																							3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, judul, tahun terbit, dan sumber.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

59	'I'm sorry.' 'Getting so upset about a little bird.' (page 140)	"Maafkan aku." "Begitu ketakutan karena seekor burung kecil." (Hal. 153)												✓	1	1	1
60	'You have no idea what wickedness you might bring on yourself and others.'(page 157)	"Kau sungguh tidak tahu kefasikan apa yang mungkin akan kau bawa untuk dirimu sendiri dan orang lain." (Hal. 172)												✓	1	1	1
61	'So, it's because I'm the daughter of	"Jadi, ini karena aku putri seorang													2	2	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis dan sumbernya.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		an ustadz.' (page 158)	ustaz?" (Hal. 173)																
6 2		'I don't know what you want from me.' 'Do you want me to beg you not to tell her?' 'Why can't we?' 'Not long ago, you wanted to sit medown and explain.' 'I just want to understand, that's all.' (page 159)	"Aku tak tahu apa yang Ayah inginkan dariku." "Apa Ayah ingin aku memohon agar tidak memberitahu Ibu?" "Kenapa begitu?" "Beberapa waktu yang lalu Ayah menginginkan aku duduk dan menjelaskan." "Aku hanya ingin mengerti,											✓			1	1	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 2. Dilarang mengutip dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun.

	6 3		<p>‘Don’t you ever stop to wonder how she really feels about all of this? Konwing you spend half tour time in someone else’s bed?’ (page 160)</p>	<p>itu saja.” (Hal. 174)</p>	<p>“Tidakkah Ayah pernah bertanya-tanya bagaimana perasaan Ibu yang sesungguhnya ya tentang semua ini? Mengetahui Ayah menghabiskan setengah waktu Ayah di ranjang wanita lain?” (Hal. 176)</p>										✓																1		1		1
--	--------	--	---	----------------------------------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	---	--	---

6 4	'Sorry to be so stressed.' (page 167)	"Maaf sudah begitu stres." (Hal. 181)		✓														1	1	1	
6 5	Don't you ever get lonely, Mbok?' (page 169)	"Apa kau pernah merasakan kesepian, Mbok?"		✓															3	3	3
6 6	'Shame husbands don't.' 'You must think I'm very silly.' (page 169)	"Sayangnya para suami tidak." "Kau pasti berpikir kalau aku sangat konyol." (Hal. 183)		✓															3	3	3
6 7	'Feels like it though.' (page 171)	"Tapi rasanya begitu." (Hal. 186)			✓														1	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, tahun terbit, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun, termasuk elektronik, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6 8	'I just feel so confused. One moment everything feels okay, and the next moment it feels so messy.' (page 174)	"Aku hanya begitu bingung. Satu saat segalanya terasa baik-baik saja, dan saat berikutnya segalanya terasa begitu berantakan." (Hal. 190)														✓								3	3	3							
6 9	'That really would be the icing on the cake.' (page 174)	"Jika iya, maka lengkaplah sudah." (Hal. 190)	✓																									1	1	1			
7 0	'No Peter. You didn't know, you assumed.' (page 208)	"Tidak, Peter. Kau bukannya tahu, tapi kau				✓																									1	1	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis, judul, tahun terbit, dan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			berasumsi.” (Hal. 227)																
7 1		‘My question is, if you hate my country so much, why don’t you just leave?’ (page 210)	“Pertanyaa nku adalah, jika kau begitu membenci negaraku, kenapa kau tidak pergi saja?” (Hal. 230)			✓											2	2	2
7 2		I only wanted to spare your feeling. I'm sorry I went about it the wrong way, but I can't be sorry I went about it the wrong way, but I can't be	"Aku hanya tidak ingin menyakiti perasaanmu. Aku minta maaf kalau aku telah bertindak dengan cara yang salah, tapi aku								✓						2	2	2



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku dan artikel, dan keperluan lainnya
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>sorry for trying to do the right thing. Doesn't it say that in Islam? The intention is just as important as the outcome?'(page 208)</p>	<p>tidak dapat meminta maaf untuk berusaha melakukan hal yang benar. Bukankah dikatakan dalam Islam? Niat itu sama penting dengan caranya?" (hal 228)</p>																	
7 3	<p>What do you care?' "You're only interested in yourself, Peter. You talk about these big ideas like you're some clever</p>	<p>"Apa pedulimu?" "Kau hanya tertarik pada dirimu sendiri, Peter. Kau berbicara soal pemikiran-pemikiran</p>	✓																



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan buku, atau untuk tujuan lain yang bersifat akademis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		guy, but really you're just a loser. All these arguments, all these theories, they haven't made you into a kinder, more honest person. You're miserable and you're mean and you've just attacked a woman because you can't face the truth. Get out of here. I never	besar ini seakan kau pria yang pintar. Tapi sungguh, kau hanya seorang pecundang. Semua argumen ini, semua teori ini, tidak membuatmu menjadi orang yang lebih baik, orang yang lebih jujur. Kau tak bahagia, dan kau kejam, dan kau baru saja menyerang seorang wanita hanya																	
--	--	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan nama penulis dan sumber.
2. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk elektronik.

		want to see you again.' (page 211)	karena kau tidak dapat menghadapi kebenaran. Keluar dari sini. Aku takkan pernah mau bertemu kau lagi." (Hal. 231)															
7 4		'Is everything alright?' 'Are you sure?' You feel a little warm.' (page 214)	"Apa semuanya baik-baik saja?" "Apa kau yakin?" "Kau agak panas." (Hal. 235)	✓												2	2	2